

No. 4114

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agreement for financing certain educational exchange
programs. Signed at Quito, on 31 October 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échange en matière d'enseignement. Signé à Quito,
le 31 octobre 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1957.

No. 4114. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT QUITO, ON 31 OCTOBER 1956

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4114. ACUERDO CELEBRADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR PARA LA FINANCIACION DEL INTERCAMBIO DE CIERTOS PROGRAMAS EDUCACIONALES. FIRMADO EN QUITO, EL 31 DE OCTUBRE DE 1956

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador :

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ecuador by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

En el deseo de fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos de los Estados Unidos de América y del Ecuador mediante un intercambio más amplio de conocimientos y aptitudes profesionales a través de actividades educacionales :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Ecuador held or available for expenditure by the United States of America for such purposes :

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América puede celebrar un convenio para la financiación de ciertos programas de intercambio educacional, con dinero en moneda del Ecuador, obtenido o disponible para gastos de los Estados Unidos de América en tales finalidades :

Have agreed as follows :

Acuerdan lo siguiente :

Article 1

Artículo I

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange be-

Se establecerá una comisión bajo el nombre de la Comisión para Intercambio Educacional entre los Estados

¹ Came into force on 8 March 1957, upon the date of its publication in the Official Register of Ecuador, in accordance with article 11.

tween the United States of America and Ecuador (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ecuador as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States of America for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in Ecuador as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ecuador for the purposes of :

(1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located

Unidos de América y el Ecuador (la misma que en lo sucesivo será designada con el nombre de « la Comisión »), que será reconocida por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educacional que será financiado con fondos proporcionados a la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América tomados de los fondos que posea o le sean disponibles para inversiones de los Estados Unidos de América en tales finalidades.

Excepto en los casos dispuestos en el Artículo 3 de este Acuerdo, la Comisión estará exenta de las leyes internas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se refieren al uso y gasto de fondos y créditos para fondos destinados a los fines establecidos en el presente Acuerdo. Los dineros y bienes que puedan ser adquiridos con los fondos destinados al apoyo de las finalidades de este Acuerdo, serán considerados en el Ecuador como propiedad de un Gobierno extranjero.

Con las condiciones y limitaciones que se establecen a continuación, los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo, serán empleados por la Comisión o por cualquier otro organismo que se convenga entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, en las siguientes finalidades.

(1) Para financiar estudios, investigaciones, instrucción u otras actividades educacionales de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América, en escuelas e instituciones

in Ecuador or of the citizens of Ecuador in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities : or

(2) Furnishing transportation for citizens of Ecuador who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers,

de Enseñanza Superior situadas en el Ecuador, o de ciudadanos del Ecuador en escuelas e instituciones de Enseñanza Superior de los Estados Unidos de América situadas fuera del territorio continental de los Estados Unidos de América, Hawai, Alaska (inclusive las islas Aleutianas), Puerto Rico y las islas Vírgenes, incluyéndose el pago por transporte, los gastos de enseñanza, manutención y otros más correspondientes a las actividades escolares; o

(2) Para proporcionar el transporte de ciudadanos del Ecuador que deseen concurrir a las escuelas e instituciones de Enseñanza Superior de los Estados Unidos de América situadas en el territorio continental de los Estados Unidos, Hawai, Alaska (inclusive las islas Aleutianas), Puerto Rico y las islas Vírgenes, y cuya concurrencia no impida a los ciudadanos de los Estados Unidos de América que concurren a tales escuelas e instituciones.

Artículo II

En apoyo de las mencionadas finalidades, la comisión sujetándose a las prescripciones del presente Acuerdo, podrá ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo las finalidades de este acuerdo, incluyéndose las siguientes :

(1) Planificar, adoptar y llevar a cabo programas de conformidad con los fines de este acuerdo;

(2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras, prevista en la Sección 1641 (b) Título 50, Apéndice del Código de los Estados Unidos de América, alumnos, catedráticos, in-

resident in Ecuador, and institutions of Ecuador qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.

(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the

vestigadores eruditos (*research scholars*), profesores, residentes en el Ecuador e instituciones del Ecuador aptas para participar en el Programa de acuerdo con la antedicha Sección;

(3) Recomendar a la antes mencionada Junta de Becas Extranjeras la calificación para la selección de los participantes en el Programa que pueda considerar necesaria para el logro de los fines y objetivos del presente Acuerdo;

(4) Adquirir, conservar y disponer de los bienes en nombre de la Comisión, como la Junta de Directores de la Comisión pueda considerar necesario o deseable, quedando entendido, sin embargo, que la adquisición de cualquier bien real estará sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

(5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquier otra persona que la Comisión designare, que reciba los fondos para ser depositados en cuentas bancarias en nombre del Tesorero de la Comisión o de la persona que fuere designada. El nombramiento del Tesorero o de la persona designada será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos en el Banco o Bancos depositarios determinados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

(6) Autorizar el gasto de los fondos y la concesión de subvenciones y anticipos de los fondos para los fines estipulados en el presente Acuerdo;

(7) Ordenar una fiscalización periódica de las cuentas del Tesorero de

Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "The Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Ecuador. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Ecuador (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall have the power of appointment of all members of the Board. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ecuador; one of them shall serve as Chairman of the Board, and one of them shall serve as Treasurer.

la Comisión en la forma prescrita por los auditores escogidos por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

(8) Atender el pago de los gastos administrativos que estime necesarios, con los fondos destinados por el presente Acuerdo.

Artículo III

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión serán llevados a cabo de acuerdo con un presupuesto anual que será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

Artículo IV

El manejo y la dirección de los asuntos de la Comisión estará a cargo de una Junta de Directores formada por seis miembros (a la que en lo sucesivo se le designa con el nombre de «la Junta»), tres de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros tres del Ecuador. Además, el funcionario principal encargado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Ecuador (a quien en lo sucesivo se le designa con el término «Jefe de Misión») será el Presidente Honorario de la Junta. Tendrá el voto dirimente en caso de empate en la votación de la Junta. Tendrá la facultad para designar todos los miembros de la Junta. De entre los ciudadanos de los Estados Unidos de América, dos serán funcionarios del Servicio Exterior de los Estados Unidos de América en el Ecuador: uno desempeñará el cargo de Presidente de la Junta, y otro de ellos será el Tesorero.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Ecuador, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Ecuador.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Ecuador but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the

Los miembros prestarán sus servicios desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de diciembre subsiguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes producidas por la renuncia, cambio de residencia fuera del Ecuador, terminación del servicio o cualquier otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento para los nombramientos establecido en este Artículo.

Los miembros prestarán su servicio sin remuneración, pero la Junta puede autorizar el pago de los gastos necesarios de los miembros para asistir a las sesiones de la Junta y para el cumplimiento de los deberes oficiales asignados por ella.

Artículo V

La Junta adoptará los Estatutos y designará las Comisiones que juzgue necesarias para la conducción de los negocios de la Comisión.

Artículo VI

Los informes aceptables por su forma y fondo por parte del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América serán presentados anualmente sobre las actividades de la Comisión, al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Gobierno del Ecuador.

Artículo VII

La Oficina principal de la Comisión estará en la capital de la República del Ecuador, pero las reuniones de la Junta y de cualquiera de sus comisiones podrán llevarse a cabo en otros lugares que de tiempo en tiempo determine la

activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador agree that currency of Ecuador acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated October 7, 1955,¹ (hereafter referred to as the Commodities Agreement), and any other currency of Ecuador owed to or owned by the Government of the United States and available for educational exchange activities up to an aggregate amount equivalent to \$300,000. (United States currency) may be used for purposes of this Agreement; provided, however, that in no event shall a total of the currency of Ecuador in excess of the equivalent of \$100,000. (United States currency) be deposited to the credit of the Commission during any single calendar year. When currency of Ecuador acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Commodities Agreement is deposited by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement, the rate of exchange to be used in determining the amount of currency of Ecuador to be so deposited shall be the rate specified in Article III, paragraph 2, subsection (b) of the Commodities Agreement. When any other currency of Ecuador owed to or owned by the Government of the

Junta, y las actividades de cualquiera de los funcionarios o del personal de la comisión podrán llevarse a cabo en los lugares aprobados por la Junta.

Artículo VIII

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador acuerdan que el dinero en moneda del Ecuador, adquirido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el Convenio de Excedentes Agrícolas, fechado el 7 de octubre de 1955 (al que en lo sucesivo se le designa como Convenio de Excedentes Agrícolas), o cualquier otra suma de dinero en moneda del Ecuador debida al Gobierno de los Estados Unidos de América, o que le pertenezca, y disponible para las actividades de intercambio educacional hasta una suma total equivalente a \$300.000 (moneda de los Estados Unidos de América), puede ser empleada para las finalidades de este Acuerdo, teniendo en cuenta, sin embargo, que en ningún caso será acreditada en depósito a favor de la Comisión, una cantidad total de dinero en moneda del Ecuador, que exceda al equivalente de 100.000 dólares (moneda de los Estados Unidos de América) durante un solo año del calendario. Cuando el dinero en moneda del Ecuador, adquirido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el Convenio de Excedentes Agrícolas, sea depositado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines de este Acuerdo, el tipo de cambio a emplearse para determinar la cantidad de moneda del Ecuador que será de-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 195 and Vol. 278.

United States of America is deposited for purposes of this Agreement, the rate of exchange will be determined by mutual agreement at the time such currency is to be deposited. The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America for reimbursement to the Treasury of the United States of America for currency of Ecuador held or available for expenditure by the Government of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Ecuador in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural

positada, será el tipo de cambio especificado en el Artículo III, párrafo 2, inciso *b*) del Convenio de Excedentes Agrícolas. Cuando cualquier otra suma de dinero en moneda del Ecuador que se deba al Gobierno de los Estados Unidos de América o que a éste le pertenezca, sea depositada para los fines de este Acuerdo, el tipo de cambio se determinará por convenio mutuo al momento en que tal suma de dinero vaya a ser depositada. El cumplimiento de este Acuerdo estará sujeto a la disponibilidad de asignaciones al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando así lo dispongan las leyes de los Estados Unidos de América, para los reintegros al Tesoro de los Estados Unidos de América por dinero en moneda del Ecuador mantenido o disponible para gastos del Gobierno de los Estados Unidos.

El Secretario de los Estados Unidos de América pondrá a disposición para los gastos autorizados por la Comisión, dinero en moneda del Ecuador en la cantidad que se necesite para los fines de este Acuerdo; pero en ningún caso podrán ser gastadas por la Comisión sumas que excedan de las limitaciones presupuestarias establecidas de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo.

Artículo IX

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador realizarán todo esfuerzo tendiente a dar facilidades para el Programa del intercambio de personas autorizado por este Acuerdo y por la Convención para el Fomento de Relaciones Culturales

Relations¹ and 'to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador.

The present Agreement shall come into force upon the date of its publication in the Official Register of Ecuador.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Quito, in duplicate, in the English and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity this 31st day of October, 1956.

For the Government of the United States of America:

William A. WIELAND

Chargé d'Affaires ad interim

For the Government of the Republic of Ecuador:

TOBAR

Minister of Foreign Affairs and Acting Minister of Public Education

Interamericanas, como también para resolver los problemas que puedan sobrevenir del cumplimiento del mismo.

Artículo X

En cualquier parte del presente Acuerdo en que se emplea el término «Secretario de Estado de los Estados Unidos de América», se entenderá que quiere decir el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por él, para actuar en su nombre.

Artículo XI

El presente Acuerdo puede ser reformado por canje de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador.

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su publicación en el Registro Oficial del Ecuador.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, decididamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, hemos firmado este Acuerdo.

HECHO en Quito, por duplicado, en idiomas inglés y español, teniendo ambos igual autenticidad, este día 31 de Octubre de 1956.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 125.